

Correctif

Number 34, Summer 1984

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/39536ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Éditions Jumonville

ISSN

0382-084X (print)

1923-239X (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

(1984). Correctif. *Lettres québécoises*, (34), 9–9.

LES «AUTRES» LITTÉRATURES D'EXPRESSION FRANÇAISE EN AMÉRIQUE DU NORD

En mars dernier, alors que l'affaire franco-manitobaine soulevait l'indignation des Canadiens de bon aloi et que le promoteur du bilinguisme officiel, le premier ministre Trudeau, choisissait d'entrer dans la légende en démissionnant, deux cent cinquante personnes se réunissaient sur le campus de l'Université d'Ottawa à Cornwall (Ont.) pour célébrer, autour d'un colloque universitaire, une sorte de printemps littéraire confirmant l'émergence sur le continent nord-américain d'un «dire» en français autre que le «dire» québécois.

Orientée sur le thème des «autres» littératures d'expression française en Amérique du Nord, cette réunion était organisée conjointement par trois unités de l'Université d'Ottawa (le Département des lettres françaises, le Centre de recherche de civilisation canadienne-française et l'Éducation permanente), à l'inspiration et sous la coordination du professeur de littérature Jules Tessier, en la présence attentive de chercheurs, de professeurs, d'écrivains, d'artistes, d'étudiants, de journalistes et du grand public, invité lui aussi à prendre part aux festivités.

Ces «autres» littératures, originaires d'Ontario, d'Acadie, de l'Ouest canadien, de la Nouvelle-Angleterre, du Mid-West états-unien et de la Louisiane, s'accomplissent en marge des circuits littéraires et des grands marchés du livre, privées de librairies locales, loin du centre de promotion et de rayonnement francophones qu'est Montréal en terre américaine, dans un contexte doublement minoritaire face à la majorité anglophone de leur milieu respectif et face à la majorité francophone d'un Québec qui se cantonne dans ses frontières comme une bête aux abois.

Mais, en dépit d'obstacles majeurs à l'éclosion et à la diffusion de leur expression, ces «autres» littératures, loin d'être muettes, ont choisi de se faire entendre. L'étalage du Salon du livre monté pour la circonstance par Pierre Lévesque de la Librairie Trillium (d'Ottawa) offrait, en effet, plus de trois cents des principaux titres de ces littératures, parus au cours des dernières années. Soit dit en passant, les livres de Séraphin Marion, décédé au mois de novembre dernier, ont disparu les premiers, en un clin d'oeil. C'était l'occasion pour l'amateur de livres «rares» de se procurer des textes autrement introuvables ou difficiles à obtenir: des auteurs avaient apporté avec eux dans leurs bagages leurs ouvrages, comme au beau temps du marché noir de la littérature clandestine. Quel libraire québécois ou autre aura enfin, le premier, la bonne idée de diversifier son inventaire trimestriel en spécialisant quelques-uns de ses rayons dans ce nouveau champ de production littéraire propice aux découvertes curieuses, comme cet exemplaire de l'*Histoire de la nation métisse dans l'Ouest canadien* rédigée du point de vue métis (!) par Auguste-Henri de Trémaudan, publiée la première fois chez Albert Lévesque, en 1935, et rééditée par les Éditions des Plaines (St-Boniface, Manitoba), en 1979?



Outre des trouvailles, quatre parutions récentes attireraient l'attention du public, à l'heure du coquetel offert par l'hôtesse du colloque, la ville de Cornwall (qui s'associait ainsi à la rencontre en célébrant le bicentenaire de sa fondation): *Acadie tropicale* de Barry Ancelet¹, *L'Hiver dans les os* de Roger Levac², *Histoire de la littérature acadienne* de Marguerite Maillat³ et le *Répertoire littéraire de l'Ouest canadien* d'Annette Saint-Pierre⁴. Lancement particulièrement réussi si l'on en juge par la réception réservée aux ouvrages: les exemplaires disponibles sur place ont trouvé aussitôt acquéreur.

Ce colloque se sera donc déroulé dans une ambiance détendue de fête culturelle et de retrouvailles sympathiques, assez inhabituelle aux rassemblements universitaires de ce genre. Ces réjouissances collectives, ponctuées d'un spectacle d'ouverture et de clôture composé de lectures d'oeuvres, de poésie, de chansons et de musique, ont sensibilisé les participants aux propos des quinze spécialistes invités à parler de ces «autres» littératures. Tous s'accordent pour dire que, pendant deux jours, respectant un horaire serré, les chercheurs ont su retenir l'intérêt de l'assistance par l'originalité, la saveur et la qualité de leurs analyses, par la clarté, la simplicité et le soin de présentations jamais fastidieuses, sur des sujets variés et toujours pertinents⁵.

Melvin Gallant (Nouveau-Brunswick) — *Du mythe à la réalité: l'évolution du roman acadien*

Roger Motut (Alberta) — *Les Auteurs albertains et du grand Nord*

Yolande Grisé (Ontario) — *La Belle perdrix verte. Un cas de métamorphose dans les contes ontariens*

Armand B. Chartier (Rhode Island) — *La Chronique et l'histoire en Franco-Américanisme*

Eric Waddell (Québec) — *Est-ce possible, voire souhaitable, de refaire l'Amérique française?*

Barry Ancelet (Louisiane) — *The Cajun who went to Harvard: identité et ethnie dans la littérature orale louisianaise*

Robert Dickson (Ontario) — *Autre, ailleurs et dépossédée: l'oeuvre de Patrice Desbiens*

Hans Runte (Nouvelle-Écosse) — *L'Acadie des discours*

Mathé Allain (Louisiane) — *L'Invention de la Louisiane, du XVII^e siècle au présent*

René Dionne (Ontario) — *La Poésie franco-ontarienne*

Marguerite Maillat (Nouveau-Brunswick) — *À la recherche d'un avenir meilleur*

Pierre Paul Karch (Ontario) — *Une prise de parole, oui, mais pour dire quoi?*

Annette Saint-Pierre (Manitoba) — *L'Écriture dans l'Ouest canadien*

Bryant Freeman (Kansas) — *Les Communautés francophones du Mid-West: histoire et écriture*

Robert Cornevin (Paris) — *L'Essor des littératures régionales en France*

Comme on doit s'y attendre dans une rencontre semblable traitant de la condition minoritaire de ces «autres» écritures francophones en Amérique du Nord, il y a eu des moments sérieux, d'autres plus graves, certains assez intenses, quelques-uns même aigus. Moments que venait désamorcer, comme dans un rôle de «comic relief», les incalculables interventions du représentant français, soucieux de démontrer à cet auditoire choisi la vaste étendue de ses connaissances innombrables dans tous les domaines abordés. Il était amusant de constater que la France n'échappait pas, en l'occurrence, à l'image «folklorique», dans laquelle elle s'est longtemps plu à imaginer ou à confiner les «autres» littératures francophones dans le monde.

Pour terminer, ajoutons que le colloque *Les «autres» littératures d'expression française en Amérique du Nord* fut l'occasion de créer des liens solides entre les groupes et les écrivains francophones de la diaspora nord-américaine en même temps qu'il constituait une solide introduction au 6^e congrès mondial des professeurs de français, qui se réunissent à Québec, en juillet, pour réfléchir, entre autres, sur le thème du *Dialogue interculturel par l'enseignement des littératures francophones*. C'est un rendez-vous.

Yolande Grisé

1. Lafayette, Éd. de la Nouvelle Acadie, 1983.
2. Sherbrooke, Éd. Naaman, 1983.
3. Moncton, Éd. d'Acadie, 1983.
4. Saint-Boniface (Manitoba), Le Centre d'études franco-canadiennes de l'Ouest (CEFCO), 1984.
5. La plupart des communications présentées au colloque seront publiées, sous forme augmentée, dans un cahier séparé ou dans un numéro de la revue *Incidences*. Une bibliographie sur les livres disponibles dans les «autres» littératures complètera le document, qui paraîtra vraisemblablement à l'automne 1984.

CORRECTIF:

Dans notre dernier numéro (reportage du Salon du Livre de Montréal) nous avons publié la photo de Suzanne Lamy en la présentant comme directrice de *Spirale*. C'est France Théoret qui est directrice de *Spirale*. Suzanne Lamy est membre du comité de rédaction de cette revue.

Dans notre article sur *Souvenances* du Père Georges-Henri Lévesque, nous avons oublié de mentionner que ce livre avait été publié par les éditions La Presse.